

## ช่องทางการเผยแพร่ปรัชญาและวัฒนธรรมจีนในประเทศไทย :

### ศึกษาจากงานแปลและผลงานเขียน

ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม

นักศึกษานิเทศศาสตร์ สาขาปรัชญาจีน มหาวิทยาลัยเจ้าเจียง สาธารณรัฐประชาชนจีน 310007

อีเมล: linraomei@hotmail.com

**บทคัดย่อ:** การเผยแพร่ปรัชญาและวัฒนธรรมจีนในประเทศไทย มีปัจจัยสำคัญมาจากคนจีนที่อพยพเข้ามาในประเทศไทยและงานเขียนที่เกิดขึ้นในสมัยต่อมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานแปลจีน-ไทยที่ปรากฏขึ้นครั้งแรกในสมัยรัชกาลที่ 1 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ ซึ่งแรกเริ่มหาผู้ที่เชี่ยวชาญทั้งภาษาจีนและภาษาไทยในคนๆ เดียวกันได้ยากมาก จึงจำต้องใช้วิธีการให้ชาวจีนที่รู้ภาษาไทยแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยอย่างง่ายๆ ก่อน จากนั้นให้ทวิปรับเป็นภาษาไทยที่สละสลวยอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งถือเป็นเอกลักษณ์การแปลจีน-ไทยในยุครัตนโกสินทร์ตอนต้น ต่อมาเมื่อวัฒนธรรมทางตะวันตกเริ่มเข้ามามีอิทธิพลในไทย ส่งผลให้ความนิยมที่มีต่องานวรรณกรรมจีนลดน้อยลง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อความสัมพันธ์ไทย-จีนอยู่ในช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อที่ส่งผลกระทบต่องานเขียนที่เกี่ยวกับจีนโดยภาพรวมในประเทศไทย ทว่าในยุคปัจจุบันที่ความสัมพันธ์ไทย-จีนกลับสู่ภาวะปกติ ทำให้สิ่งต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับประเทศจีน ทั้งด้านภาษา วัฒนธรรม ตลอดจนงานเขียนต่างๆ ที่เกี่ยวกับจีนกลับมาได้รับความนิยมอีกครั้ง ซึ่งสิ่งเหล่านั้นเป็นปัจจัยสำคัญในการเผยแพร่ปรัชญาและวัฒนธรรมจีนในประเทศไทย

**คำสำคัญ:** ประเทศไทย; ปรัชญาและวัฒนธรรมจีน; งานวรรณกรรมจีนในไทย; การเผยแพร่ปรัชญาและวัฒนธรรมจีนในไทย

## The Communication Channel of Chinese Cultural Thought in Thailand - Taking Translation Works and Chapters as Examples

LIN Raomei

School of Humanities, Zhejiang University, Hangzhou, 310007, P.R. China

Email: linraomei@hotmail.com

**Abstract:** There are mainly two factors for Chinese cultural thought to spread in Thailand, one is the Chinese immigrants, and the other is the dissemination of Chinese works, especially the translated Chinese works that appeared during the reign Bangkok Rama I. There was almost no translator that was good at both Chinese and Thai, therefore the Thai court used a very specific way to solve this problem. First, they let Chinese who were proficient in Chinese to translate the works into simple Thai, and then let Thai people to write into Thai rhetoric. Later, when Western culture passed into Thailand gradually, the spread of Chinese cultural thought was slowly affected. Especially when twists and turns occurred between Thailand and China, all things that related to China were been significantly affected. Nowadays, Thailand-China relations are back to normal, and more intimate and frequent than ever before, everything that related to China is very popular in Thailand currently, which is an important factor for the spread of Chinese cultural thought in Thailand.

**Key words:** Thailand; Chinese Cultural Thought; Chinese Works in Thailand; Transmission of Chinese Cultural Thought in Thailand

# 中国文化思想在泰国传播渠道研究——以翻译作品与篇章为例

林饶美

浙江大学人文学院中国哲学专业，杭州，310007，中国

电子邮箱：linraomei@hotmail.com

**摘要**中国文化思想在泰国得以传播的因素主要有两点：一是移民到泰国的华人华侨，二是在泰国传播的中国作品，尤其是曼谷拉玛一世王统治时期出现的中泰翻译作品。起初，几乎没有中泰双语非常好的翻译者，为此泰国朝廷便使用了很特别的方法来解决。首先让精通汉语的华人把作品翻译成简单的泰文，然后再让泰国诗人写成文言文。后来，随着西方文化逐渐传入泰国，中国文化思想的传播也慢慢受到影响，尤其是泰中两国关系经历曲折时，与中国有关的一切都受到了巨大影响。如今，泰中两国关系恢复正常，而且比以往更亲密、更频繁，目前与中国有关的一切在泰国都很受欢迎，这是中国文化思想在泰国传播的重要因素。

**关键词：**泰国；中国文化思想；在泰国的中国作品；中国文化思想在泰国的传播

泰中关系历史悠久，当初两国关系是从经济贸易开始。泰中经济贸易中包含着中国文化，当时的交流有文化的传播，同时文化里边也包括思想的来往。不过，泰中两国经过了不少曲折和起伏，建立了正式关系以后，早就在泰国扎了根而被冻结的中国文化思想渐渐重新开始开枝散叶。

## 一、中国文化思想在泰国传播发展阶段

在泰国中国的文化思想传播，可以分成四个阶段

（一）吞武里王朝至曼谷拉玛三世王时期（公元 1767-1851 年）：外国作品代表外来文化在另外一个国家受到本地人的接受和欢迎。之前，关于泰文书籍中体现中国社会的情况最初是体现在吞武里王朝（公元 1767-1782 年）披耶玛哈奴帕的《广东叙事诗》，后来由于泰中两国交流频繁，曼谷王朝拉玛一世王时期让官员把中国的著名小说《三国演义》和《西汉通俗演义》翻译成泰文，接着就有人把中国的著名经典《论语》翻译成泰语。

（二）曼谷王朝拉玛四世王至拉玛六世王时期（公元 1851-1925 年）：到了拉玛四世王时期，泰国印刷术已发达，所以出现不少中国作品。

不过，后来泰国的出口货物输往清末中国只占 2%，这是因为去中国路上不安全。而且清朝后期，中国国内发生骚乱，而且还被西方国家殖民。因此，公元 1853 年是曼谷王朝最后一次遣使去中国。不过，即使泰中朝廷来往不如以前，但人民之间还未断往来。

（三）曼谷王朝拉玛七世王至拉玛九世王初期（公元 1925-1975 年）：这段时间，泰中两国的官方暂时没有官方交往，只出现中国人移居泰国的现象，中泰人民之间还是有往来。再后来，由于泰中两国政治观念不同的原因，

使泰中文化思想交流暂时被冻结。及至近四五十年来逐渐有泰国学者开始研究中国文化思想，以及泰国作家也编写了关于华侨华人在泰国生活的小说。

（四）泰中建交之后（公元 1975 年至今）：中国文化思想在这段时间慢慢地在泰国重新展开。建交之后，除了泰中两国的政治、经济贸易捷速发展，连泰国王族的诗琳通公主也是泰中两国的桥梁，使中国文化思想在泰国的发展速度非常快，而且泰中两国的关系十分亲密。

## 二、中国文化在泰国传播发展的途径

中国文化在泰国传播发展的途径和手段，可以分成如下四种：

（一）原有的历史基础：根据中国古籍记载，泰中交往始于汉代。西汉时期，公元 1-5 年中国与马来半岛北部地区、湄南河流域和伊洛瓦底江流域地区已经有了交通联系。虽然当时泰国还没有统一，但可以确定的是泰中的来往已上千年。到了泰国素可泰王朝和大城王朝，泰中两国来往频繁，使中国文化慢慢在泰国扎下了根。后来，因吞武里国王和曼谷拉玛一世王有中国血统，他们表示很重视中国。在国王的支持下，当时在泰国第一次出现翻译中国文学著作，使中国文化在泰国有一定的地位。

（二）经济贸易：由于根据中国古籍记载，泰中交往始于汉代。根据笔者的猜测，当时的交往也离不开经济贸易方面。不过，自从元朝主动与素可泰王朝建交之后，泰中两国的经济贸易很明显地随着官方政治交流一起发展下去，同时也让中国文化传入了泰国。虽然有一段时间，泰中暂时没有官方往来，但是因为有許多华侨移居泰国，所以中国产品在泰国的市场，尤其是唐人街从未消失。

（三）移民：素可泰王朝时期有确凿证据发现素可泰王朝拉玛·甘亨国王（公元 1275-1317 年）邀请了 400 名中国陶瓷工匠到素可泰开窑传艺。后

来, 泰国大城王国时期(公元 1350-1767 年)就有华人村的记载。移居泰国的华人主要来自中国南方省份, 特别是广东、福建沿海省份。自曼谷王朝拉玛一世王时期到第二次世界大战结束, 这一期间中国人移民泰国日趋增多。由于中国人十分秉持自己国家的文化思想和风俗习惯, 华侨华人移居泰国之后, 仍根据中国文化思想与风俗习惯的原则生活。正因如此, 中国文化逐渐传入泰国社会中, 同时泰国人也耳濡目染地慢慢受到中国文化的影响。

(四) 文人的翻译作品: 最早出现翻译中国文学作品是在曼谷王朝拉玛一世王(公元 1782-1809 年)时期, 当时拉玛一世王下旨官员翻译中国著名文学作品, 其中, 《三国演义》在泰国的影响最大。拉玛二世王也下令官员翻译中国文学作品, 可是影响未超过《三国演义》。到了曼谷拉玛三世王时期(公元 1824-1851 年)出现很重要的一点是泰国人积极翻译中国哲学的著作, 这点充满了在泰国中国浓烈的文化。到后来, 文人是在官员的支持下翻译了中国文学书籍, 同时也逐渐出现私人翻译中国文学的作品。直到如今, 在泰国翻译的中国作品非常多。其实, 除了翻译作品之外, 泰国人还能通过泰国汉学家编写的中国文化书籍来了解中国文化。

### 三、传播中国文化思想的泰文作品

如今可以把泰文书籍中传播中国文化思想的作品分成两大类, 即翻译作品与撰写作品。

#### 3.1 泰文中翻译中国著作的概论

在曼谷拉玛一世王的支持下, 出现了《三国演义》泰文版, 这是对中国文化传入泰国有巨大的影响与帮助。《三国》的出现, 使泰国人知道中国文

学，它的影响巨大而且很漫长，泰国人认为读《三国》一书，除了能知道中国历史的一段时间，还知道中国的兵法，以及此书还包含着中国文化内容。在泰国《三国》是众人皆知的中国文学。直到如今，还有很多泰国汉学家研究《三国》。后来，即使拉玛一世王下旨官员翻译《西汉》，但此书在泰国的影响从未超过《三国》。

因国王下旨令官员翻译中国文学的作品，后来也逐渐体现官员让下级或懂汉语的百姓翻译中国著作。

后来，泰中两国暂时没有官方交往，再后来由于泰中两国政治观念不同的原因，使泰中文化交流暂时被冻结。及至近四五十年来逐渐有泰国学者开始研究中国文化思想，以及泰国作家也编写了关于华侨华人在泰国生活的小说。从无变成有，从微有变成丰富的过程。

关于，在泰国翻译中国著作作品的状况是从曼谷王朝拉玛一世王开始的。由于，在泰国曼谷王朝初期（公元 1782-1851 年）出现翻译中国作品最初是经过泰国国王的认可比如，拉玛一世王让官员翻译《三国演义》，泰国历史学家之父颂德丹龙·腊贾努巴（Prince Damrong Rajanubhab）认为此书对泰国朝廷有利<sup>1</sup>；拉玛二世王让官员把《列国》（中文名《东周列国》）翻译成泰文，可见当时在泰国翻译中文小说是属于国家的事情。后来，曼谷王朝拉玛四世王至拉玛六世王时期，翻译中文小说数目比之前多，但质量却降低，支持翻译者并不是国王，而是官员。当时重要的支持人物例如，颂德昭披耶马哈素里雅翁（Somdej Chao Phraya Borom Maha Sri Suriyawong）公元 1867 年，让人翻译《宋江》（中文名《水浒传》），另外，还有些百姓比如，

<sup>1</sup>（泰）颂德丹龙·腊贾努巴 1973《三国与三国传奇》第一册（第 15 版），曼谷：Bannakhan 出版社，第 13 页。

天穹 (Tianwan 或 T.W.S.Wannapho) 翻译《包龙图公案》，垂梯木·丹威查坤 (Chuitiam Danwetchagun) 翻译《元朝》等。<sup>1</sup>通过泰国文人积极地翻译传播中国文化思想体现中国著书。

中国历史演义故事热自曼谷王朝初期掀起，断断续续持续到 20 世纪二十年代，那时报纸不刊载中国历史演义故事就会影响销路，后来由于西方文学的影响增大才渐渐退潮。然而到了六七十年代泰国又兴起了中国武侠小说热，直到今天武侠小说仍有一大批读者。<sup>2</sup>

除了官方翻译的小说之外，泰国本地人还通过在泰国华侨华人的生活习惯行为知道他们的风俗文化。另外，后来许多华侨华人的后代逐渐开始研究祖宗故乡的文化思想，翻译经典也是学习的办法之一，因此泰国本地人才能通过翻译成泰文的中国著名经典知道中国文化思想。根据搜查，笔者把中文作品翻译成泰语的书籍分成两类，即关于中国哲学的经典和泰国华人的个人传记。

### 3.2 泰文中翻译中国著作的翻译作品

#### 3.2.1 《论语》泰文译本

第一本关于《论语》的泰文书籍是《孔子之言——〈论语〉》，此书由阿蒙·莫黎高僧 (Phra Amorn Moli) 跟一位懂泰语的福建人将《论语》的第一篇至第五篇翻译成泰语而成。因为各种缘故，一百多年后才能陆续再出现泰文《论语》的其它版本，近五十年来，研究中国哲学的泰国汉学家越来越多，

---

<sup>1</sup> (泰) 维奈·鹏识篇主编 1989 《泰中艺术文化交流》，曼谷：泰国艺术大学出版社年版，第 103 页。

<sup>2</sup> 栾文华 1998 《泰国文学史》，北京：社会科学文献出版社，第 60 页。



因此，在泰国渐渐出现了一些中国哲学方面的书籍，《论语》就是其中之一。倘若对比泰文版《论语》，就会发现遣词造句、翻译风格、章法格式等等，有很多不同之处，这些区别，主要是因为受到其翻译版本、译者对汉语和中国社会背景的了解，以及年代和社会变化等各种不同的影响造成的。

很久以前，在泰国对中国知识包括中国圣人的形象和名誉，比如：老子、孔子等，不过只限在华侨与华人的心里，所以，当时大部分的泰国当地人对中国思想不太了解。许多泰国汉学家都想知道中国思想是什么时候传播到泰国，但是到现在还没有确凿的证据来证实。泰国著名学家统天·纳德禅农（Thongtheam Nadchamnon）和泰国法政大学中文系的林志宏（Pakorn Limpanusorn）副教授说：“第一本关于孔子的泰文书籍是《孔子之言——〈论语〉》，这本书是泰历 1188 年 5 月初 9（阳历 1826 年 4 月 15 日）阿蒙·莫黎高僧在拉察布拉纳寺将《论语》翻译成泰语而来的。”<sup>1</sup>不过，此书没有把整本《论语》翻译成泰语，只翻译了第一篇到第五篇的部分内容。当时在泰国的许多华侨华人不识字，并不是专业的学者，因此翻译出来的中国经典著作肯定不会完全正确。另外，泰国本地人对中国其它类似的书籍更感兴趣，尤其是文学方面的，其实翻译《论语》前，在拉玛一世王时期出现了泰文版的《三国演义》，后来泰国人多翻译中国文学方面的书籍，比如《西游记》、《水浒传》、《封神演义》等。不过，笔者认为哲学书籍实际上是最能说明，最突出一个国家的文化思想。因此，当《论语》在泰国出现的时候说明中国文化思想已经在泰国有一定的地位了。

---

<sup>1</sup>（泰）统天·纳德禅农和林志宏 2008《做人的哲学》，曼谷：Phabphim 出版社，第 29 页。

由于泰国政府的很多缘故，使一百多年后，大概从1946年起，泰国学者才开始编写有关中国哲学方面的书籍，可是当时能看懂中文书籍的泰国学者并不多，因此这一时期涉及中国哲学的书有的是从中国的著作翻译来的，有的是从西方国家的著作翻译来的。到了70年代泰中两国正式建交之后，两国才互相学习并研究对方的文化、哲学思想等内容，中国的思想才渐渐地被泰国人所熟知。

到目前为止，《论语》共有12个版本，其中在第二次世界大战结束后的1946年泰国著名翻译家年·估拉马若赫（Nian Guramarohid）在译加春（Eakachon）周刊发表《孔子经典》的泰文译文<sup>1</sup>，不过目前无法找到此文件。因此，根据目前能找到的《论语》内容和来历可以把泰文的《论语》分成三种情况，如下：

一、从英文版翻译来的完整版。一共有两本：

（一）2008年，苏婉娜·莎塔阿南（Suwanna Satha-Anand）教授翻译的近代英国著名汉学家理雅各（James Legge）的《The Analects of Confucius》及其它英文版的《论语》。这本的特点是学术价值很高，解释得非常详细，还给读者讲解和分析关于《论语》里的“仁”、“礼”、“君子”等方面内容。许多研究《论语》的泰国人都必定参考此书，如今此书已经出版了两次。

---

<sup>1</sup>许思佳2013《〈论语〉及其儒家观念在泰国的翻译与传播》，上海，华东师范大学硕士学位论文，第7页。

(二) 2011 年，杰社达·童荣隆特 (Chetsada Thongrungrroj) 把《论语》翻译成泰文，但把书名改成《孔子的教导》，此书是从许多英文译本翻译成泰文而来的。翻译者的目的是希望包含在《论语》里的道德会给读者带来了美好的感情陶冶。<sup>1</sup>

二、从中文版翻译来的完整版。一共有三本：

(一) 罗·莎田苏德 (Lo. Sathiansud: 笔名) 的《孔子的经典》。根据本人的调查，此书是翻译的第一个完整版，不过内容的循序与《论语》原著并不同。为了让泰国读者更容易了解《论语》，译者把《论语》的内容分为八部分。另外，他还用“括号”在内容里添加了自己要解释的内容，旨在为泰国人接受。至于缺点，本人认为由于译者翻译专名时，使用中国方言，倘若让当代人看，肯定不知道很多人物到底是谁，甚至连学过普通话的人也未必能猜出来那些人物。

(二) 帕察·信柴 (Pracha Sinchai) 的《论语》孔子道德的经典。此书的风格跟罗·莎田苏德的《孔子的经典》一样，但帕察·信柴把内容分为二十部分，为了让读者更容易了解《论语》，译者先给读者介绍孔子，然后会在每部分总结内容跟现实生活哪个方面有关。

(三) 2006 年，阿蒙·童素阁 (Amorn Thongsuk) 的《孔子——中国的圣人》。此书是按照中文版的《论语》翻译出来，特点是除了《论语》之外，译者还给读者介绍孔子和他的 28 个弟子，另外还给读者总结了关于战国时期鲁国发生的重要事情。到了 2011 年，阿蒙·童素阁的《孔子——中国的圣人》已经出版了三次。至于罗·莎田苏德、帕察·信柴和阿蒙·童素阁翻译出来

<sup>1</sup> (泰) 杰社达·童荣隆特 2011 《孔子的教导》引言，曼谷：Saengdaw 出版社。

的《论语》，它们的共同点是翻译者都没有说明他们翻译的中文原著是哪个版本。

三、从中文版翻译来的非完整版。一共有六本：

（一）阿蒙·莫黎高僧（Phra Amorn Moli）的《孔子的成语》，此书没有把整本《论语》翻译成泰语，只翻译第一篇到第五篇的部分内容，还有如果翻译者觉得哪些句子会让读者觉得疑惑，就没有把它翻译过来。由于这本书使用的是古代泰语，当代泰国人看时，无法完全能看懂，不过，此书的价值是它是给泰国人介绍《论语》世界的第一窗口。

（二）和（三）是林熙运（Thaworn Sikkhagason）助理教授和郭幕缇·巴瓦塔纳（Gomutee Pawattana）都挑选蔡志忠的《论语》中的几个部分翻译成泰语而成的泰文《论语》。除了《论语》的内容之外，这本书还包括孔子及其弟子的故事。由于是漫画书，读者通过漫画更能了解书的内容，此书不仅能够给大人看，还可以用漫画来吸引小孩给他们介绍《论语》，向他们传播中国儒家思想。

（四）婉提普·信桑苏德（Wanthip Sinsungsud）的《孔子之言》，这本书也是挑选了《论语》中的一些句子进行翻译，另外本书中还有一些孔子的故事。此书的内容可分为 11 个方面，即使翻译得很好，用的词也不难，读者很容易理解，但是译者没有给读者解释重点和难点词，所以有些句子令读者费解甚至觉得困惑，尤其是对那些没学过《论语》及孔子思想的人来说，可能会产生疑惑。

(五) 帕塔拉·察拉帕特 (Phattara Chaladpad) 和提拉吴特·班雅 (Theerawut Panya) 的《孔子教普通人成为君子》，他们把《论语》中的句子进行删选之后再翻译，其实是语录。全文分为十部分，即：恒心、至关重要的教育、学习是无涯的、训练自己的方法、工作之道、政治、行为与品德、如何与朋友相处、生活之道，以及百善孝为先。帕塔拉·察拉帕特和提拉吴特·班雅认为通过对孔子思想的学习可以把普通人变成一位君子。

(六) 苏帕尼弥德 (Suphanimit) 的《论语浅译》。“泰同崇德”是一家私人宗教机构。为了弘扬美德，提高人们的心理素质以促进美好文化的传播，因此翻译了许多法书，《论语浅译》乃其中之一。译者把内容分成十部分，即：道德、仁、孝悌、忠信、礼仪、君子、为学、修身、为政、其他。译者认为此书反映了孔子的伟大，孔子希望让大家懂得真正的仁、义、孝以及其它道德，最终实现世界和平。<sup>1</sup>

在泰国，除了泰国学家把《论语》翻译成泰文以外，《论语》还出现在许多书籍与文章中，比如北京外国语大学的亚非学院院长白涓教授对《论语》泰文译本特别感兴趣，所以特地把婉提普·信桑苏德 (Wanthip Sinsungsud) 的《孔子之言》和阿蒙·童素阁 (Amorn Thongsuk) 的《孔子——中国的圣人》两个版本撰写对比分析。最后白涓教授总结，为了让读者容易了解《论语》的内容，这两本书都有自己的特点，译者使用简单的语言，体现《论语》目前在泰国的地位和发展现象比以前的译本，更齐全更丰富多彩<sup>2</sup>。另外，在泰国的《论语》有些书没有把它直接翻译出来，只是把《论语》的内容翻译在书里的一部分。譬如，信·威帕瓦苏特 (Sin Wiphawasut) 将李长之的《孔

<sup>1</sup>苏帕尼弥德 年版不详《论语浅译》引言，泰同崇德。

<sup>2</sup>白涓 2008《两版泰文〈论语〉的对比分析》载《汉学研究》，第2期。

子的故事》翻译成泰文，里边的内容不仅是孔子传，还包含着《论语》里的句子。

### 3.2.2 《论语》以外的儒家翻译作品

在泰国，关于儒家思想的书籍，除了《论语》之外，根据本人的搜查还有《孟子》、《大学》、《中庸》和《朱子家训》。不过，这些书的数目非常小，每本书只有一或两本泰文版。

（一）2015 年泰国法政大学中文系的林志宏（Pakorn Limpanusorn）副教授把《孟子》翻译成泰文。首先，林志宏副教授把孟子传作为启发点，接着给读者介绍《孟子》，然后分析孟子思想与孔子思想的区别是，孟子思想增加了三点想法，如下：

1. 人之初是性善的：之所以人性本善，是因为孟子认为人有四端，即：恻隐之心、羞恶之心、恭敬之心、是非之心。

2. 政治思想：孟子是第一个提出“仁政”的概念，是从孔子的“仁学”发展而来的。然而孟子认为政治的成功在于统治者，因为统治者才能让国家走上仁慈的政治之道。

3. 经济思想：与孔子相比，孟子更关心国家经济情况。孟子最重要的意见是，提出重新使用“井田制”，他还建议“王如施仁政于民，省刑罚，薄税敛，深耕易耨”《孟子·梁惠王章句上（第五节）》的治国原则。除此之外，孟子还建议梁惠王“不违农时，谷不可胜食也；数罟不入洿池，鱼鳖不可胜食也；斧斤以时入山林，材木不可胜用也。谷与鱼鳖不可胜食，材木

不可胜用，是使民养生丧死无憾也。养生丧死无憾，王道之始也《孟子·梁惠王章句上（第三节）》。<sup>1</sup>

（二）《朱子家训》是由泰国著名翻译家，著名作家奔萨克·祥腊威（Bunsak Saengrawee）翻译成泰文。此书包含着修身治家之道，很多内容包含了中国人的传统文化思想。例如，尊敬师长、重视教育、遵守承诺等<sup>2</sup>。即使知道朱子的泰国人很少，但看了这本书也就会更了解华侨华人的做人之道，而且能意识到他们受到儒家思想巨大的影响。这本书的特点是除了翻译以外，还给读者编写了很详细的解释，而且还给读者引申了那句话的意思，比如：

“见穷苦亲邻，须加温恤。”：พบญาติมิตรที่ขัดสน พึงให้การอนุเคราะห์

คำอธิบาย: เมื่อเราได้พบญาติหรือเพื่อนบ้านตกอยู่ในภาวะยากจนข้นแค้น ควรจะให้การดูแลเอาใจใส่พอสมควรด้วยการช่วยเหลือเงินทองหรือวัตถุเท่าที่จะทำได้ (解释: 倘若我们遇见遇到困难的人或邻居，就应该照顾他们，以及资助他们。)

ขยายความ: คนเราแต่ละคนล้วนแต่มีจิตใจที่เห็นอกเห็นใจคนอื่นเป็นส่วนใหญ่ การแสดงออกซึ่งจิตใจที่เห็นใจยิ่งแพร่หลายเท่าใด จิตสำนึกของความเห็นใจก็จะยิ่งหนาแน่นขึ้น สังคมของเราก็ยิ่งจะสงบสุขและกลมเกลียวยิ่งขึ้น (引申: 大部分人会对他人的同情心，若我们越表示对他人有同情心，人类的天良会越高，社会就会变得越来越和平。)

หากญาติพี่น้อง มิตรสหาย เพื่อนบ้าน ตกอยู่ในความลำบากหรือเกิดเคราะห์ร้าย เราต้องเอาใจใส่อย่างดี ต่อคนแปลกหน้ายังต้องให้ความช่วยเหลือเห็นอกเห็นใจ (如果我们亲人、朋友或邻居在遇到困难或灾难，我们应该好好地帮助他们，连陌生人也应该帮助，同情他们。)

<sup>1</sup> (泰) 林志宏译 2015《孟子》，曼谷：Open Society 出版社，第 39-49 页。

<sup>2</sup> (泰) 奔萨克·祥腊威译 2010《朱子家训》（第二版）封底，曼谷：Sukkhaphapchai 出版社。

เพื่อจิตใจการช่วยเหลือระหว่างมนุษยชาติ เราต้องเริ่มต้นจากการสงเคราะห์ญาติมิตร และเพื่อนบ้านของเราก่อน<sup>1</sup>（用帮助别人方式提高自己的良心，应该从亲人、近邻开始。）

另外，奔萨克·祥腊威（Bunsak Saengrawee）还给读者补充了中国著名思想家的名言，比如老子的“知人者智，自知者明。”孔子说的“知之为知之，不知为不知，是知也。”郭沫若的“种瓜得瓜，种豆得豆。种下优惠的友情，得到仁惠的友情。”

除了奔萨克·祥腊威翻译的《朱子家训》，网上也有人把此书翻译成泰文——《朱用纯家训 “คำสอนครอบครัวของท่านจูย่งจุน”》但没有说明所译的是哪个版本的《朱子家训》<sup>2</sup>。

关于在泰国儒家思想的书籍，即使《论语》泰文版看起来数量并不大，但是若跟儒家思想的其它书籍相比，《论语》泰文版已经算多了，由此可见，在泰国此书比其它儒家哲学书籍的影响大多了。

为何泰国的汉学家热衷于翻译《论语》，笔者认为主要原因是：

一、泰中两国早有文化、思想交流。其实泰中两国并不是刚开始进行文化、思想交流的。张力文和李甦平（1998：248）说据《续文献通考》记载，暹罗在明洪武四年（公元1371年）就已派出人员到明“国子监”学习。他们认为这些留学生回国后，会在泰国把儒学扎下根来。

---

<sup>1</sup>（泰）奔萨克·祥腊威译2010《朱子家训》（第二版），曼谷：Sukkhaphapchai 出版社，第59页。

<sup>2</sup> <http://www.96rangjai.com/forum/index.php?topic=18632.0;wap2>（2016年12月27日）



二、《论语》包含着儒家思想，有些思想跟泰国本地人信仰的上座部佛教以及生活观念有共同点，比如“孝”、“礼”等。儒家思想十分重视孝道，有“百善孝为先”这个概念，在《论语》中有许多地方提到“孝”例如：学而第一（11）子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。” 为政第二（7） 子游问孝。子曰：“今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养；不敬，何以别乎？” 里仁第四（19） 子曰：“父母在，不远游，游必有方。”等。这表明孔子非常看重孝顺之道。“孝”是传统中华文化提倡的行为，指儿女的行为不应该违背父母、家里的长辈以及先人的心意，是一种稳定伦常关系的表现。所谓“百善孝为先”，反映中华民族极为重视“孝”的观念。上座部佛教也十分重视孝道，有一个成语是“นิมิตตัง สารูปานัง กตัญญูกตเวทีตา (Nimittang Sathurupanang Katanyukatawathita)”意思是“孝”是好人的标志，从这点，我们可以看出《论语》和泰国本地人的生活概念有相似的地方。

另外，笔者认为《论语》是生活哲学的经典，在《论语》的一些句子，对人生十分有用，泰国汉学家把《论语》的这个特点写出来，那些句子包含着的思想慢慢地渗透到泰国人中，例如：“三人行，必有我师焉”、“知之之为知之，不知为不知是知也”、“人无远虑，必有近忧”、“道不同不相为谋”、“有教无类”等，这些句子都是众人皆知的，尤其是学汉语的泰国人肯定听说过。

三、倘若问泰国人是否认识中国哲学家，许多泰国人肯定最先想到“孔子”。首先，是因为在泰国华人的生活中处处都体现着儒家思想。其次，泰国汉学家也认为，如果泰国人想了解中国人的思想就应该从《论语》开始，

因为《论语》记载着儒家思想的圣人——孔子对弟子说的话，它除了包含着儒家思想的概念，还能够让我们了解孔子的伟大。

对泰国人来说，《论语》是既古老又新鲜的事情。说老是因为已经在泰国出现了一百多年了，说新是因为它刚对泰国人的思想产生影响。对泰国人来说，我们可以通过《论语》学到中国的思想，同时还让我们意识到泰中思想的相似之处，使我们更能了解中国人的思想与生活。虽然目前《论语》在泰国的影响还不普遍，但是未来发展的趋势，肯定有更多的泰国人来研究《论语》。

### 3.2.3 《道德经》

在泰国，关于《道德经》的泰文版，有不低于二十多版本<sup>1</sup>，有完整版也有非完整版本。公元 1963 年，泰国大乘佛教著名教师陈明德（Sathian Bhonantha）的《东方圣人》讲述了《道德经》的一部分内容。而《道德经》第一本完整版是公元 1973 年由陈壮先生（Zhang Sae-Tang）翻译出来的。此书对后来的《道德经》泰文版有巨大的影响。因此，大家都认可陈壮先生是一位研究道家思想的泰国著名专家<sup>2</sup>。不过，此书第一次出版之后，隔了 37 年才出第二版。陈壮先生翻译的《道德经》内容中，他先解释这是他对《道德经》的了解，之后若有其他泰国专家或翻译者研究《道德经》，这些观点未必跟他人一致，而且也未必完全正确。

陈壮先生翻译的《道德经》，重点给大家解释了“道”是什么。陈壮先

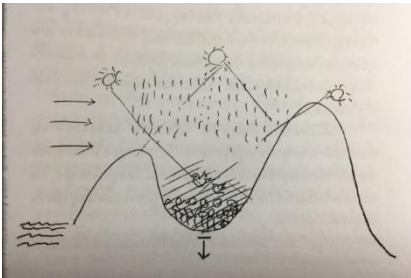
---

<sup>1</sup> [www.th.m.wikipedia.org/wiki/เต๋าเต๋อจิง](http://www.th.m.wikipedia.org/wiki/เต๋าเต๋อจิง) (2016 年 12 月 20 日)

<sup>2</sup> (泰) 陈壮译 2010《道德经》(第二版)引言, 曼谷: Zhang Sae-Tang 儿孙出版社。

生说“道”分为两种：自然之道和世俗之道。自然之道是万物的自然状态，比如季节、人的生老病死等，自然之道是谁都无法也无权控制的，是个不可逆转的规律。世俗之道，是人生选择的道路，而人应该选择顺其自然的道。陈壮先生说，老子对世俗之道有很广的看法。那些看法让我们懂得珍惜生命，如果犯了什么错误就该用智慧改正，为了自己能够继续前进，并帮助他人。<sup>1</sup>

陈壮先生采用了直译（Literal Translation）的翻译方法，直译一句



再解释一句。如果读者只看他的翻译，不看他的解释，一定无法看懂，比如：

谷神不死 ทิพย์แห่งหุบเขาไม่ตาย

是谓玄牝 เรียกว่าลึกลับตัวเมีย

玄牝之门 ทวารลึกลับตัวเมีย

是谓天地根 หรือเรียกว่ารากมูลแห่งฟ้าดิน

绵绵若存 ต่อเนื่อง มีอยู่  
用之不勤<sup>2</sup> อยู่ไปไม่สุดสิ้น<sup>3</sup>

### 图 3.1 陈壮先生使用这幅画解释“神谷”的状况

对于《道德经》的第六章，陈壮先生猜测，泰国读者肯定对他的翻译有疑惑，尤其第一句话的“谷神”，因此他画了一幅画解释什么是谷神。<sup>4</sup>他说明“谷”就是两座山之间的地方，“谷神”就是两座山之间有生存之物的地方。

陈壮先生用了七年的时间翻译《道德经》，此书表示他对道家的了解、

<sup>1</sup> (泰) 陈壮译 2010《道德经》(第二版) 引言, 曼谷: Zhang Sae-Tang 儿孙出版社, 第 20 页。

<sup>2</sup> 《道德经》·《老子上篇》第六章

<sup>3</sup> (泰) 陈壮译 2010《道德经》(第二版) 引言, 曼谷: Zhang Sae-Tang 儿孙出版社, 第 119 页。

<sup>4</sup> 同上, 第 375 页。

信仰，以及也是他对不会汉语的泰国人的一番心意，他希望泰国人能够通过他翻译的《道德经》了解道家思想，也希望他的作品能够提高人对自己认识崇拜的品性。陈壮先生对此书付出的心血，使此书成为《道德经》最好的泰文译书版之一，对需要研究道家思想的泰国人有巨大的影响和启发。

公元 1978 年，珀特查纳·禅塔拉善提 (Photchana Chantharasanti) 翻译了《道德经》，他把书名定为《道之道或老子的〈道德经〉》首先他给读者解释什么是“道”，为了让读者能够明白什么是道，珀特查纳·禅塔拉善提写了一首诗，把柳树成长的过程当作“道”。

ท่านใช้ไหมที่สงสัยว่า	您是否有疑惑
อย่างไรที่เรียกว่าดี	什么是好
อย่างไรที่เรียกว่าชั่ว	什么是坏
เมื่อจะประกอบกิจกรรม	要做事时
อย่างไรที่ควรทำ	何事该做
อย่างไรที่ควรเว้น	何事该免
ชีวิตควรจะมุ่งสู่หนทางไหน	生命该往何处走
ขอให้เรามองต้นหลินี้	请大家望着此柳
กิ่งก้านอ่อนเรียวของมัน	它柔细的树枝
ประคองถนอมใบบางเบา	携扶着飘薄之叶
พริ้วไหวอยู่กับสายลม	依依随风
อันพัดมา	吹来
มิว่าจากทิศทางไหน	无论来自何方

ลองเพ่งดูกิ่งหลิวนี้ซิ

ปุ่มปมสีเขียว

ล้วนงอกออก

จากแง่มุม

และตำแหน่งอย่างเหมาะสม

ปุ่มปมสีเขียว

จะคลี่คลายขยายตัวออก

เป็นกิ่งก้านและใบใหม่

เติบโตขึ้นในเวลาอันสมควร

จากแง่มุมของต้นหลิว

การเจริญเติบโตของมัน

ล้วนเป็นไปอย่างเหมาะสมเจาะสอดคล้อง

อันเป็นไปอย่างง่าย ๆ

และผสมผสานกับธรรมชาติ

วิถีทางเช่นนี้

ไปพ้นจากการเลือก

การตัดสินใจ

หรือความลังเลสงสัยใดๆ

ย่อมเข้าถึงความสมบูรณ์

อันไม่ต้องเพิ่มเข้าหรือตัดทอนออก

นี่แหละ หลิวต้นนี้

请望着此柳

绿色的叶芽眼

都抽出了嫩叶

从角度上看

都在适合的位置

绿色的叶芽眼

展开扩大

变成新枝叶

在合适的时间内长大

从柳树的角度上看

它的成长

都非常合时合地

简简单单的

跟自然融合一体

此道

不用选择

决定

或有任何疑问

就会自然而然的达到完美的状态

不用增加也不用减少

这就是此柳

ได้ตอบคำถามของท่านแล้ว<sup>1</sup>

已回答了您的问题<sup>2</sup>

珀特查纳・禅塔拉善提 (Photchana Chantharasanti) 翻译的《道德经》很受欢迎，到 2013 年已经出版了 16 次，笔者认为此书的优点是，翻译者使用优雅的语言，而且采用了意译 (Free Translation) 的方法，所以读者很能明白翻译者要表达的意思。另外，除了翻译《道德经》，他还在书上编写关于“道”的六篇文章，即道与孔子、道与禅、道与创造、道与绘画艺术、道与诗歌、道与美感。文章里提出很多中国艺术家、著名诗人的作品包含着“道”的意义，使读者对道的含义了解得更清楚更广阔。珀特查纳・禅塔拉善提还跟读者说：“แต่นี้เป็นเพียงแต่กระดาษ อันนำไปสู่แต่ที่แท้ ผู้รู้ย่อมละทิ้งแต่กระดาษนี้เสีย เพื่อเข้าสู่แต่ที่เที่ยงแท้”<sup>3</sup>意思是，此书只是“纸道”，是带领大家明白道之物，知者明白之后应该忘记“纸道”，而去进入真正的人生之道。

1986 年童索德・蜜阁姆昂通 (Thongsod Mekmuangthong) 也翻译了《道德经》，书名起为《道可道》。此书受到了泰文道家书籍六本书的影响，即陈壮先生的《道德经》、索姆普特・若扎纳潘 (Somphop Rotchanaphan) 的《道德经》、泰国大乘佛教著名教师陈明德 (Sathian Bhonantha) 的《东方圣人》、察苏曼・咖宾拉兴 (Chatsuman Kabinlasing) 副教授的《道德经完整版》、珀特查纳・禅塔拉善提的《道之道或老子的〈道德经〉》、罗・莎田苏德 (Lo. Sathiansud: 笔名) 和泰国著名作家瑙瓦拉特・蓬拍汶

---

<sup>1</sup> (泰) 珀特查纳・禅塔拉善提译 1987《道之道或老子的〈道德经〉》(第十版)，曼谷：Khledthai 出版社，第 26-27 页。

<sup>2</sup> 本人译文。

<sup>3</sup> (泰) 珀特查纳・禅塔拉善提译 1987《道之道或老子的〈道德经〉》(第十版) 封二，Khledthai 出版社。

(Naowarat Phongphaiboon) 的《照灯盏：道家、禅谜》。在这些译本的基础上，童索德·蜜阁姆昂通使用简洁的语言翻译《道德经》。中文在上面泰文在下边，有词汇解释，翻译完每章之后有该章的解释。至于翻译的方法，童索德·蜜阁姆昂通使用两种方法，即直译和意译，即使翻译出来的句子未必跟原版一样，但对读者来说比较容易明白翻译者要表达的内容。

### 3.2.4 道家其他经典的翻译作品

在泰国关于道家思想经典的翻译，除了《道德经》，据笔者的搜查还发现有《庄子》和《列子》的翻译作品。其次，《庄子》泰文版译本表格。

表 3-1 《庄子》译本表格

译者	原著语言	翻译内容规模	翻译时间	翻译特色
索·喜瓦拉客	英文	Thomas Merton 的《The Way of Chuang Tzu》	1975 年	词汇简洁易懂，读者比较容易明白翻译者要表达的意思。
玛诺·乌冬德特	英文	内篇	1983 年（第一版）	译者专门给读者在附件写了词汇解释。
林志宏副教授	中文	内篇	1997 年	译者使用优雅的泰语翻译而成。
绰创·纳栋	中文	第 22 篇	2000 年	不详 <sup>1</sup>
奔萨克·祥腊威	中文	蔡志忠的《庄子说》	2005 年	译者把每个故事先总结一下，再按照蔡志忠先生的漫画翻译。
苏拉特·批察谭	中-英文	完整版	2011 年	内容最齐全，目前是《庄子》泰文译书的最佳的选择。

据查证，公元 1975 年出现《庄子》的第一个泰文译书，此书是由泰国著名学家索·喜瓦拉客（笔名 So.Siwarak）根据美国作家及天主教特拉普牌修道士托马斯·默顿（Thomas Merton）的 The Way of Chuang Tzu 英文版翻译成泰文的。索·喜瓦拉客把书名改称《真正的人：庄子之道》。2011 年，

<sup>1</sup>（泰）苏拉特·批察谭译 2011《庄子》，曼谷：Openbooks 出版社，第 39 页。

索·喜瓦拉客翻译的《庄子》已经出版了八次。这本书的优点是词汇简洁易懂，读者比较容易明白翻译者要表达的意思。翻译者给读者讲述了《庄子》文中最重要的两个概念，即“自由之心”和“无为”。索·喜瓦拉客（2011：44）认为庄子觉得儒家思想不够深远，因为它只能让社会有好臣，换句话说说是教训出懂仁义礼智的君子，但束缚了人的思想，会使人失去做人的自由心态。其次译者解释了庄子的“无为”修行。庄子在《庄子》至乐十八提到“无为”修的心：

“吾以无为诚乐矣，又俗之所大苦也。故曰：“至乐无乐，至誉无誉。”天下是非果未可定也。虽然，无为可以定是非。至乐活身，唯无为几存。请尝试言之：天无为以之清，地无为以之宁。故两无为相合，万物皆化。芒乎芴乎，而无从出乎！芴乎芒乎，而无要象乎！万物职职，皆从无为殖。故曰：“天地无为也而无不为也。”人也孰能得无为哉！”

可见，庄子非常重视“无为”的观念。泰国著名高僧帕拉查沃拉姆尼（巴渝·巴渝朵）<sup>1</sup>（Phra Ratcha Woramunee；名 Prayut Payutto）曾说读完《庄子》之后发现，此书包含的思想与佛教思想有相似的地方。他认为庄子的思想即使是超世之法，但也没有拒绝人民该顺从社会的风俗，此点与佛教的“利（Attha）”有相似之点。佛教的“利”含三种目的或利益：现法利（Thitthathammikattha）、后世利（Samprayikattha）、胜义现法涅槃

---

<sup>1</sup> 目前担任颂德帕普塔阔莎禅（Somdej Phra Phutta Khosachan）



(Paramattha)<sup>1</sup>。帕拉查沃拉姆尼（巴渝·巴渝朵）认为现法利和后世利属于世俗之法，而胜义现法涅槃是超世之法。他认为不用考虑庄子的心到底有没有达到佛教涅槃的状态，而要重视的是庄子向大家强调的是“自由之心”，简单地说是，虽在世间超脱世事。<sup>2</sup>

除了索·喜瓦拉客（笔名 So.Siwarak）的《真正的人：庄子之道》之外，在泰国还出现了不少翻译《庄子》的作品，比如 1983 年，玛诺·乌冬德特（Manop Udomdet）把《庄子》内篇的英文版翻译成泰文，他把书名改为《庄子之道：走在双条路上》，此书到 2010 年已经出版了 3 次，这个版本的优点是翻译者专门给读者在附件写了词汇解释。

后来，1997 年林志宏（Pakorn Limpanusorn）副教授也把《庄子》内篇的中文版翻译成泰文，他把书名改成《庄子的道德经典》。

接下来，公元 2000 年绰创·纳栋（Chotchuang Nadon）也把《庄子》的第 22 篇翻译成泰文，他把书名变成《庄子曰：道是什么》。

还有 2005 年，泰国著名翻译家，著名作家奔萨克·祥腊威（Bunsak Saengrawee）也把蔡志忠《庄子》动画片版翻译成泰文，他把书名变成《圣人——庄子》。

2011 年苏拉特·批察谭（Surat Preechatham）也翻译了《庄子》的完整版。因为苏拉特·批察谭翻译的《庄子》是完整版的，而且他采用的原著语言有中文的，也有英文的。不过要是以中文版刘文典的《庄子补正》为主<sup>3</sup>。

<sup>1</sup> 《泰-巴-汉对照南传佛学辞典》把 Paramattha 翻译成“第一义”

<sup>2</sup> （泰）索·喜瓦拉客（笔名）译 2011《真正的人：庄子之道》（第八版），曼谷：Khledthai 出版社，第 19-20 页。

<sup>3</sup> 同上，第 77 页。

在内容上，因为《庄子》的内容很深奥，但译者也全力以赴地给读者用最简单而美妙的语言表达出来，虽然有些地方读者还存有疑惑，然而有注释，在书后给读者写了词汇集注和索引，使读者比较容易了解书上的内容。倘若以后有人要搜查或者研究庄子相关的资料，也可以在译者的翻译书上查到相关的目录线索。笔者认为如果泰国人需要阅读《庄子》的完整版，目前苏拉特·批察谭翻译的《庄子》就是最佳选择。

泰国道家思想的书籍还有《列子》。在泰国《列子》的译本不多。笔者发现《列子》泰文只有三个版本，其中两本是完整版，另外一本是非完整版。2000年由苾荣·仍拉莎蜜（Ruengrong Rungratsamee）翻译《列子》非完整版，内容在泰国《เนชั่นสุดสัปดาห์（周末 Nation）》杂志上刊登，栏目是《สายลมในกิ่งหลิว（柳枝里的微风）》。<sup>1</sup>

至于泰文《列子》第一本完整版是1988年泰国著名学者统天·纳德禅农（Thongtheam Nadchamnon）翻译的蔡志忠的《列子说》。翻译者把书名翻译成《剑在心里：列子的道家思想》，到1990年此书已经出版三次。翻译者提到，虽然许多泰国人不知道列子，但其实很多泰国人通过古龙的武侠小说，不知不觉地受到列子思想的影响。<sup>2</sup>这本书给读者简介了列子和《列子》一书，还谈到了道家思想在三国时期后的状况，现在大部分人研究《列子》都受到王弼注解的影响<sup>3</sup>。除此之外，翻译者还提到1985年台湾优秀人物十人之一

---

<sup>1</sup> <http://foolyellowman.blogspot.com/2013/10/LieZi-philosophy.html?m=1>（2016年12月25日）

<sup>2</sup>（中）蔡志忠著（泰）詹农·通巴瑟特译译1990《剑在心里：列子的道家思想》（第三版），曼谷：阴阳出版社，第3页。

<sup>3</sup>同上，第4-5页。

的蔡志忠先生，统天·纳德禅农认为蔡先生的作品如此受欢迎的主要原因，不只是因为他的绘画技术好，而是因为蔡先生在《汤问》里的“不射的神箭”总结的那段话：“画家要忘掉笔和纸，若笔、纸、人成为一体就能画出心底的画来。<sup>1</sup>最后翻译者提到自己的愿望是，希望自己全力以赴继续把中文古代书籍翻译成泰文，更希望它翻译出来的书能够提高读者的心态，所以希望能够受到读者的支持。

### 3. 2. 5 其他泰译中国作品

#### （一）中国大乘佛教经典的翻译作品

虽然大乘佛教在泰国实际上没有与上座部佛教发生任何矛盾，但在泰国关于中国大乘佛教经典的范围也不大，因为泰国人翻译出来的作品并不是很多，一般都是著名经典，例如《金刚经》泰文名叫 วิชรปรัชญาปารมิตาสูตฺร，《般若波罗蜜多心经》泰文名叫 ปรัชญาปารมิตาหฤทัยสูตร 等。

被翻译成泰文的《金刚经》大约有三四版，据查证，最早的是1956年，泰国大乘佛教著名教师陈明德（Sathian Bhonantha）翻译的，此版在泰国比较盛行，泰国很多关于佛教的网站都在传播陈明德翻译的《金刚经》。还有2000年法平（Witcha Phanachan）先生把《金刚经》翻译成泰文，出版的目的是作为法施，如果哪位需要做法施，可以捐款出版。法平翻译《金刚经》的特点是，为了让不会汉语的读者，能朗诵此书，翻译者特地给读者在中文上边用泰文写了读音。

由于泰国大多数人信仰上座部佛教，中国大乘佛教的经典传播范围不是很广泛。

---

<sup>1</sup> 同上，第5页。

## （二）中国古代文学的作品

关于中国古代文学在泰国的传播，目前只出现泰国华裔著名汉学家黄荣光（泰文名：Yong Ing-khawet）老师翻译的《中国韵文纂译》和泰国诗琳通公主翻译的《琢玉诗词》<sup>1</sup>。

公元 1982 年，黄荣光老师完成了《中国韵文纂译》，他把内容分为六章：《诗经》、屈原作品、汉代作品、三国时期的作品、魏朝作品、晋朝作品。泰国汉学专家林熙运（Thaworn Sikkhagason）助理教授说：“黄荣光老师是从儒家思想的角度出发来分析中国古代文学作品，但读者的理解也可能跟他的观点有差异，因读者可以从自己的角度来分析作品。尽管翻译时，黄荣光老师使用了一些比较难的词汇，甚至有些词汇连词典上也没有，但他一一给读者写了注释。《中国韵文纂译》是黄老师花费了退休之后到归天整整二十年的时间编写完成的，虽然此书还有不足之处，但仍然不失为一部可敬可佩的作品。”<sup>2</sup>

从 1982-1989 年，泰国是琳通公主翻译了一百多首中国古代诗歌。1998 年，泰国法政大学人文学院中文系恳求诗琳通公主允许将其翻译的 34 首古诗出版成书，并且用于中国古代文学课程的教学。为了使学生更容易理解中国古代文学，除了有翻译部分，后边还有注释部分<sup>3</sup>。诗琳通公主翻译的这 34 首古诗主要来源于孟浩然、陶渊明、王维、李白、杜甫、白居易、杜牧、李长吟、文天祥等诗人的作品。及到 1999 年《琢玉诗词》已经印刷了三次。

---

<sup>1</sup> 书名由中国学者张弓长、冯忠芳翻译的。

<sup>2</sup> （泰）黄荣光编译 2011《中国韵文纂译》引言，曼谷：泰国德教会紫珍阁，第 15 页。

<sup>3</sup> （泰）诗琳通公主 1999《琢玉诗词》（第三版），曼谷：朱拉隆功大学年版，引言。

其实，诗琳通公主不仅翻译了中国古诗，还翻译了中国当代书籍，比如《行云流水》、《蝴蝶》、《顽皮透顶的盖珥》、《云雾中的雪花》、《踏访龙的国土》、《她的城》、《平沙万里行》等。

### （三）中国武侠小说

在泰国，金庸、古龙、黄易被认为是中国武侠小说的著名作家。近五十年来，他们的作品在泰国众人皆知，尤其是金庸的《射雕英雄传》<sup>1</sup>，古龙的《小李飞刀》<sup>2</sup>与《楚留香传奇》<sup>3</sup>，黄易的《寻秦记》、《大唐双龙传》<sup>4</sup>。翻译中国武侠小说的泰国作家有詹龙·披色纳克（Chamlong Phitnaka）、沃·那蒙隆（笔名 W. Na Muanglung）、诺·儒普拉特（笔名 N. Nopparat）。这些小说在泰国很有名是因为，它们被拍成电视剧，这些电视剧在泰国播放，而且很受欢迎体现了武侠小说热。即使现在中国武侠小说热的现象没有以前那么火，但仍有中国武侠小说迷。

## 3.3 传播中国文化思想的泰文著作

泰文中传播中国文化思想的撰写作品分成三类，即中文报纸和中国学研究刊物、综合性哲学文化书籍编作华人生活、风俗习惯的小说。

### 3.3.1 中文报纸和中国学研究刊物

#### （一）中文报纸

根据移民到泰国的华人记者——吴继岳在《海外五十年》一书中记录，第二世界大战之后，公元 1946 年在泰国的中文报纸公司又遇到一次考验。当

<sup>1</sup> 泰文名：玉龙（Mangkorn Yok）

<sup>2</sup> 泰文名：短刀的法力（Rit Meed San）

<sup>3</sup> 泰文名：情人匪首（Chomchai Chomchorn）

<sup>4</sup> 泰文名：双龙斗十方（Mangkorn Khu Su Sip Thit）

时，中文报纸很多，但内容却很少，在泰国的中文报纸供多于求，因此当时资金少的公司逐渐退出，比如，《泰华商报》、《中国人报》、《中华报》等<sup>1</sup>。如今，在泰国曼谷销售的中文报纸有六家公司，即《星暹日报》、《世界日报》、《京华中原联合日报》、《新中原报》、《亚洲日报》、《新中原报》<sup>2</sup>。在六家公司当中，《星暹日报》历史最悠久，于 1950 年创立，目前也在泰国发售量最多，每天出版量五万份。报纸内容有关于泰国新闻、世界新闻、中国新闻、社会新闻、商务新闻、股票、体育新闻、媒体、新闻媒体，以及其它内容。<sup>3</sup>

## （二）中国学研究刊物

泰国华人公司的正大集团（CP ALL）也为泰国华文教育作出了不少贡献。正大公司创立了《暹罗道院-中国学》月刊，每份刊物分成两部分，即：中国历史文化和汉语与语法。另外，每个月正大公司还举办免费讲座，邀请对汉语与中国感兴趣的人参加，若有兴趣可以在 [www.อาคารสยาม-จีนวิทยา.com](http://www.อาคารสยาม-จีนวิทยา.com) 网址下载刊物，或关注讲座的话题与时间。

Mandarin Thai 公司 2002 年创立了《汉泰》月刊，它原名是《汉泰双语报刊》。此刊物的主要目的是为泰国学生与其他各界人士提供一份适合他们作为日常阅读的刊物<sup>4</sup>。它与正大集团的《暹罗道院-中国学》有相似之处，

---

<sup>1</sup>（泰）吴继岳著（泰）苻柴·拉实阿雄译《海外五十年》（下）第 109 页，Post Publishing 出版社 2014 年版。（本人译文）

<sup>2</sup> [www.mediainsideout.net/local/2013/01/103](http://www.mediainsideout.net/local/2013/01/103)（2017 年 2 月 13 日）

<sup>3</sup> 泰国《星暹日报》官方网站 [www.chinesenewspapers.in.th](http://www.chinesenewspapers.in.th)（2017 年 2 月 13 日）

<sup>4</sup>（泰）Mandarin Thai 公司 2016《汉泰》扉页，总第 165 期。

有语文知识，也有介绍中国文化风俗，但同时《汉泰双语报刊》也介绍关于泰国的事情，比如：泰国文化、泰国旅游景点，以及泰中重要新闻等。

中国学研究刊物多为泰国各大学出版，比如朱拉隆功大学政治学院的《中国研究季刊》、农业大学的《中国学研究期刊》、皇太后大学的《汉学研究》等。根据访谈，朱拉隆功大学政治学院沃拉萨克·玛哈塔诺奔（Worarak Mahatthanobon）助理教授说，朱拉隆功大学政治学院当初建立了中国研究中心。大约 1965 年，泰国著名政治学者谦·提拉威（Khian Theerawit）教授获得在唐人街的一些知识分子的相助，使他能出版一些关于中国学的文章，但后来泰国政治不稳定，谦·提拉威教授只好暂停此刊物。公元 1975 年，泰国政治状况有好转，谦·提拉威教授又开始恢复中国研究中心，并且把它改成亚洲研究中心，仍属于政治学院。后来亚洲研究中心变成亚洲研究院，然后中国研究中心是其中的一部分。基本上，重点项目都与研究中国有关，比如 2008 年研究的《泰国华文教学研究》项目，分为 6 个部分：中小学教育、职业教育、高等教育、非正规教育，另外两部分是泰国华文教学研讨会纪录和《泰国华文教育合作》研究报告。这是在泰国研究中国教育最完整、最齐全的研究项目。

农业大学的《中国学研究期刊》是 2007 年创立的半年刊，每年四月份和十月份出版，期刊的内容范围很广，是一本以研究或翻译介绍有关中国的政治、经济、社会、文化、语言教学、历史、文学、科技等内容的综合性学术期刊。主要目标是收集有关中国学研究方面的知识观点，传播中国学方面的研究成果，以及为各大专院校、科研机构从事中国学研究的学者提供的交流平台。<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>（泰）泰国农业大学 2015《中国学研究期刊》引言，第 1 期，第 6 页。

### 3. 3. 2 综合性哲学文化书籍编作

泰国有不少关于介绍中国哲学内容方面的书籍。据笔者的查阅，最早的是公元 1963 年陈明德的《中国的圣人》，1965 年此书获得联合国教科文组织（UNESCO）颁发的“优秀书籍奖”。陈明德认为要读者能够了解中国哲学思想，首先得让读者了解中国古代历史，因此在这本书中陈明德是以中国旧石器人早期为开头，讲述中国原始社会时期的故事，接着是三皇五帝、夏商朝代之事，然后讲述春秋战国时期的情况。陈明德在此书中总结了中国哲学思想的特点说：“中国哲学思想是人道主义（Humanism），伦理学（Ethics），但也包含着治国理政的内涵。中国哲学思想原本有八字，即：修己、安人、内圣、外王<sup>1</sup>。除了介绍了儒家思想、孔子、老子，以及道家思想之外，此书还提及了中国其他哲学圣人，即：墨子、孟子、庄子、杨子和荀子。其实，中国圣人不只这些，但陈明德认为这些是最重要的，给读者进行了介绍<sup>2</sup>。

公元 1967 年，泰国王家学院院士詹农·通巴瑟特（Chamnong Thongprasert）将美国哥伦比亚大学东亚研究学者 Wm. 西奥多·德·贝里（Wm. Theodore de Bary）的《Sources of China Tradition》英文原著翻译成《中国思想与文化的来源》。到了 2005 年，此书已经出版了三次，这是一本泰国人研究中国哲学不能不的书籍。泰国王家学院院士詹农·通巴瑟特翻译的《中国思想与文化的来源》分成上下两册，即《中国思想与文化的来

---

<sup>1</sup>（泰）陈明德 1979《东方圣人》（第四版），曼谷：Thawee Pimdee 出版社，第 37-38 页。

<sup>2</sup>同上，第 406 页。



源》第一至三集和《中国思想与文化的来源》第四至五集。其中《中国思想与文化的来源》第一至三集的内容就是中国古代哲学、中国秦汉代哲学、新道家与中国的佛教。第四至第五集涉及恢复儒家的状况和中国与现代世界。

除了上面提到的两本书以外，1980 年莎贡·宁拉温 (Sakol Ninlawan) 教师将美国纽约社会研究新学院 Ch' u Chai 教授和 Winberg Chai 教授编写的《The Story of Chinese Philosophy》翻译成泰文。另外，1980 年泰国蓝甘恒大学潘缇普·(苏帕纳空)巴瑟素可 (Panthip (Suphanakorn) Prasertsuk) 教师也编写了《中国哲学》一本。

在泰国关于中国哲学思想的书籍，大部分都会给读者先介绍儒家思想，然后再提到道家思想，之所以如此，是因为泰国学者都觉得儒家思想是中国哲学思想的代表，对中国人社会的影响最大，所以泰国人如果想研究中国哲学思想也应该从儒家思想开始。

### 3.3.3 华人生活、风俗习惯小说

小说是反映人类生活中的风俗习惯也是人类文化的载体。由于在泰国的华侨华人非常多，他们的生活习惯在泰国人眼里非常有特点。许多中国人当初来泰国真的是一无所有，后来他们靠自己的力量，坚持、努力才有出头之日。这样的过程众人皆知，除了给他们的后代做好榜样之外，连泰国本地人也觉得这点应该向中国人学习。因此，很多作家（不少是华侨华人的后代）对华侨华人的生活印象很深，为了给读者创造向上的启发，他们就编写了关于华侨华人在泰国生活的作品。

在泰国华侨华人的小说都是当代作品。大约公元 1960 年，开始出现泰国作家编写关于华侨华人的小说。泰国皇家学术院 (The Royal Institute of Thailand) 的成员茆日泰·莎察潘 (Ruenruthai Sajjhapun) 教授在《泰文ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 พฤศจิกายน 2560

小说中的华侨华人》<sup>1</sup>把泰国作家撰写关于华侨华人内容的小说分成两大类，即在中国的华人故事和在泰国的华人故事。

### 一、中国背景的小说

这类小说数目较少，可以分成三种类型：

（一）反映中国社会状况的小说，这种小说描述了中国抗日战争时期、国共对立时期、文化大革命时期等。泰国作家有：索特·酷拉玛若海德（Sod Guramarohid），他的著名小说是：《北京——往事之城》、《牺牲者》、《世界不需要的好人》、《革命分子》<sup>2</sup>等等。《革命分子》主要讲述中国抗日战争的时期，许多中国青年组建队伍反抗日本军队的故事，此书于1958年被拍成电影，第二年获得了泰国金娃奖优秀作品。

苏瓦特·沃拉蒂洛克（Suwat Woradilok；笔名 Raphiphorn）的著名小说有：《红鸽子》，鸽子是和平、安定的象征；红代表血液，作家要表达和平与安定有时候必须用鲜血和生命换取！此书讲述了公元1957年，泰国一个年轻人“瓦查拉·查特帕德（Watchara Chatphat）”有机会去北京，认识了一个中国小姑娘“海燕”的故事。当时中国社会上出现较多不公平的事，海燕跟其他上海年轻人向政府讨回公道。书中，海燕跟大家说的有句话是：“永恒的和平不是白色的，而是用鲜血换来的红色”<sup>3</sup>于是1973年10月14日泰国发生政变之后，《红鸽子》对泰国大学生有巨大的影响，产生为集体

---

<sup>1</sup>（泰）茆日泰·莎察潘 2009《泰文小说中的华侨华人》载《The Journal of the Royal Institute Of Thailand》，第2期，第384-401页。

<sup>2</sup>《革命分子》，泰文名是 ขบวนการเสรีจีน（中国自由队伍）

<sup>3</sup>（泰）苏瓦特·沃拉蒂洛克《红鸽子》，曼谷：Bophit 有限公司出版社，第34页。（本人译文）

奉献自己的鲜血和生命的决心，甚至有不少大学生组织了“红鸽子群”。通过这部小说泰国人了解了中国 50 年代的社会状况，当时泰中还没建立外交关系。

（二）反映华人生活习惯的小说：这类小说大部分的背景开始在中国，后来故事情节在泰国展开。小说的人物多半是中国人或泰中混血。比如，素帕·斯里幸（Supha Sirising；笔名牡丹）编写的《风中之竹》，1970 年此书获得泰国教育部国际书籍委员的“表扬奖”。《风中之竹》讲述一个中国小男孩的人生故事。他叫“阿珠”，四岁时，离开泰国回中国，投靠在中国的亲人。当初奶奶把他照顾得很好，后来奶奶病危，阿珠被亲叔叔虐待，甚至逼使他最后离家出走。在一次病倒的时候，有一位先生建议给阿珠把名字改成“铁子”，意思是越打越刚硬，越困难越坚强的意思。后来，铁子回到了泰国，但又不幸被亲戚骗走了身边仅有的一点钱。但他不屈不挠。因为他是一个好人，在他遇到困难时，也有很多人愿意帮助他。铁子是遇到困难决不退缩的好榜样。

《牡丹花纹的黄金》讲述泰中混血与泰国人恋爱的故事。男主角叫巫苏林<sup>1</sup>是泰中混血儿，他妈妈是泰国贵族。女主角叫薇帕达（Wiphada），两人是堂兄妹关系。薇帕达的外婆知道她要去中国，就让薇帕达帮她寻找嫁给中国人的小女儿。薇帕达在中国找到了他们母子俩。苏林对薇帕达一见钟情。不过，因为薇帕达的父母早就让她跟另一个人订了婚，薇帕达和苏林暂时不能在一起。最后，薇帕达解决好所有的问题后，来中国找苏林结婚，苏林答应薇帕达要移居泰国。

---

<sup>1</sup> 由于小说上全用泰文写，男主角的中文名是本人按照泰文写的翻译出来，未必是作家编写的名字。

## 二、泰国背景的小说

此类小说的数量很多，每篇小说都包含着中国文化思想，中国人的思想特征，小说的语言中多有警句名言成为读者的美好箴言。不少小说可读性强，而且可信度高，得到泰国机构的认可和嘉奖，比如素帕·斯里幸（Supha Sirising）的《来自泰国的信》1969 年获得东南亚条约组织委员（Southeast Asia Treaty organization——SEATO）的优秀小说奖。这篇小说讲的是一个叫陈钻有<sup>1</sup>的中国男青年，在 1945 年来到泰国，然后努力的打工、结婚、生子，在泰国生活了一辈子的故事。在这个过程中，充分地体现了在生男孩还是女孩，在相互了解、认识两国民族的物质上、精神上的文化冲突。

玉·布拉帕（笔名 Yok Burapha）的小说。玉·布拉帕有很多内容与华人生活有关的作品，众人皆知的是《跟阿公在一起》<sup>2</sup>。这本书写的是一个华裔孤儿玉跟爷爷一起生活的故事。爷爷成了玉的世界。爷爷是个具有深厚儒家思想，讲究忠孝仁义，并且思想开放，尊重泰国文化，是村子里很受尊敬的长辈。在他的教养下，玉也成了一个勤劳、爱学习，有礼貌的孩子。阿公的人生道路，即使他来到了异国他乡，却对这里有了感情，阿公也把自己对泰国和泰国国王的感情传给玉，希望玉感激在泰国的一切。不过，阿公从来也没有忘掉母国的美好风俗习惯和思想观念，同时也发现中国文化对他现在的环境没有一点矛盾。甘玛妮·萨杂仁（Kanmanee Sakcharoen）在《跟阿公在一起》的结论总结了关于在泰国其它华人的感想说：“还有很多像阿公的

---

<sup>1</sup>小说里，所有人物的名字又用泰文写的，笔者按照个人的猜测翻译，可能会出现错误。

<sup>2</sup>阿公是潮州话，用来郊外公或爷爷。

泰国华人，因此，若华人的后代在泰国长大后都认为自己是泰国人，而且大多数都没有觉得自己不是这里人，就不要觉得好奇”。<sup>1</sup>

公元 1976 年《跟阿公在一起》被评为泰国教育部国家发展书籍委员会颁发的优秀小说，而且成为泰国教育部指定的高中学生必读的课外书籍之一。<sup>2</sup> 后来，2005 年这篇小说被拍成电视剧，为了表示泰国的所有人对曼谷拉玛九世王的谢恩和尊重，使泰国本地人更深刻地了解了华侨华人，对华侨华人产生了很美好的印象和友情，认同他们是泰国不可分割的一部分。

玉·布拉帕写的《孝与爱》，此书曾是初中生的泰文课外阅读书籍，小说反映了在泰国的华人阿周如何尊重老人，孝敬老人，如何热心地帮助弱者、寡妇阿清，高尚的道德情怀。

蒙栾曦蕤·玛哈弯 (Srifa Mahawan) 撰写的小说《竹枝》，1981 年第一次出版，1998 年被拍成电视剧。这是一篇讲述一个华人孤儿在贵族府里成长的故事。故事内容丰富多彩，反映了泰国贵族不歧视外族的平民思想，反映小男孩像竹子一样坚强，不怕困难的性格。同时也反映了竹子这个男孩如何成为美国工程师，又如何会泰国工作的感恩报答的品质。

巴帕俊·瑟瓦恭 (Praphatsorn Seawikul) 1989 年撰写的《龙腾暹罗》，此书第一次出完整版是 1990 年，及至 2015 年已经出版了 23 次。这篇小说在公元 1992 年和 2006 年被拍成电视剧两次。《龙腾暹罗》讲述良·史帕尼 (Liang Siphanit) 和家人移民泰国、创业的故事。良·史帕尼创业非常成功成了大商人，但是良·史帕尼有个矛盾重重的大家庭。在治家的过程中，

---

<sup>1</sup> (泰) 玉·布拉帕 (笔名) 2009《跟阿公在一起》，曼谷：Bannakit 1991 出版社年版。(本人译文)，第 284 页

<sup>2</sup> 同上，书皮。

良·史帕尼的一身思想行为体现了深厚浓重的中国文化思想。小说的细节描写也非常突出，良·史帕尼十分欣赏勤劳、有规律、抱团克敌的蚂蚁，一枚泰铢硬币成了良·史帕尼克服种种困难的力量源泉。

这篇小说对华侨华人的后代以及泰国本地人有巨大的影响，根据梯拉玉德·奔密（Theerayut Bunmee）博士的调查发现，泰国百姓非常敬佩良·史帕尼，泰国女性喜欢良·史帕尼的勤劳有礼；男性喜欢他对事业有责任感，希望有一天能跟良·史帕尼一样事业成功。<sup>1</sup>

甘迪玛（笔名 Gantima）的《牡丹的最后花瓣》是写两个华人家庭的故事。内容涉及到兄弟关系、父子关系、子女的婚姻关系，反映的中国家庭中关于“孝”“悌”“诚信”等的儒家思想，同时也批评了儿女的婚事那种“父母之命，媒妁之言”的弊病。

以上介绍的小说无不反映了中国人勤劳、勇敢的优秀品质。反映了“和为贵”“勤为本”“忠孝义礼”的儒家文化。许多小说被拍成电视剧，在泰国得到了广泛的传播。

小说在另一方面也反映了华侨华人移民泰国后，如何努力地接受泰国文化、与泰国当地人积极的交流、融合的内容。

#### 四、知识分子是泰中文化思想深入传播的主力军

中国文化思想在泰国的传播发展渠道是多方面的。其中，不能忽视的一支传播力量是泰国中国诸子百家哲学著作、文学经典著作的翻译者队伍。宗教文化、人情风俗习惯的区域文化、经济文化、艺术文化等，这些直观、形

---

<sup>1</sup>（泰）巴帕俊·瑟瓦恭 2016《龙腾暹罗》（第23版），Nanmeebooks 出版社，引言。（本人译文）

象层面的传播者非常广泛，有寺庙僧侣、华侨华裔、商人、艺术者等等。但传播中国文化中的精粹——哲学、文学，把中国文化经典著作翻译成泰文是首要的一步。

泰国的人文知识分子在翻译中国文化经典著作上做的努力是积极的。人文知识分子对社会的贡献主要就是“传播”，传播知识、传播文化。学校教育传播、广播电视传播，出版翻译书籍更是传播。

泰国统一的时代相当于中国的宋代，直到 500 多年后，曼谷拉玛一世王朝时才有翻译中国文学著作的记载。至今也还没有从出版的角度统计过泰国全国有多少汉语翻成泰语的图书数字。但是泰国的人文知识分子没有停止过对中国文学著作、哲学著作的翻译或编译，尤其是近现代，知识分子从中文、从英文，从其他民族语言，对中国经典著作的翻译越来越多。就拿泰国国家图书馆为例，国立图书馆收藏有关中国内容的图书近 10000 册，其中关于中国哲学思想内容的有 111 册，有关中国文学著作有 77 册<sup>1</sup>。又如泰国朱拉隆功大学图书馆收藏有关书籍近 6000 册，其中有关中国哲学著作 330 册，有关中国文学著作 273 册<sup>2</sup>。

虽然从数字上看，并不多，但是从泰国国家图书规模和收藏 50 年左右<sup>3</sup>不长的时间来看，已经是很可观了。哲学和文学是深层次文化的经典，翻译和出版哲学和文学书籍说明泰国文化界以及泰国民众对了解中国哲学、文学等深层次文化的探求和努力，也说明泰国文化界、知识界以及泰国民众对中国文化的深层次探讨和研究。就拿《论语》一书，到目前为止，已有 12 个版

<sup>1</sup> 泰国国家图书馆官方网站：<http://www.nlt.go.th>（2017 年 5 月 21 日）

<sup>2</sup> 泰国朱拉隆功大学图书馆的官方网站：<http://www.car.chula.ac.th/>（2017 年 5 月 21 日）

<sup>3</sup> 其实，泰国国家图书馆建立于公元 1905 年，但今天所能看到的图书馆是 1966 年正式开营的。

本。翻译者或编著者以不同的内容侧重点，以不同的编写注释方式，去满足不同层面的阅读者的需要。这是中国文化在泰国发展的新高度，也是汉文化在东亚诸国能生根开花的必要前提条件，因为是出于当地国家某种文化上的需要。

中国文化思想的影响在泰国有进一步深入的发展，泰国的人文知识分子起了很重要的作用。在泰国，如果询问某个泰国人是否了解中国的哲学或哲学家，许多泰国人首先回答的就是“孔子”。孔子对泰国人来说是个既老又新的人物。说老，是因为孔子在泰国已经出现了一百多年，说新，是因为孔子的思想刚对泰国人产生影响。这影响来自于翻译、注释的知识分子。翻译、注释中国哲学著作的知识分子一般是大学的教授、学者。文化传播进入到高层次、深层次阶段，就离不开教授学者们的作用。《论语》有 12 个版本，每个版本各有春秋，满足了不同层次的读者需要，《论语》中的修身、养家、教育、治国等文化思想在理论上传播到泰国大学学生、文化界人士、研究者、兴趣者等各阶层民众的心脑中，然后再通过各种渠道渗透到普通民众，直到现在一般有文化的泰国人都知道中国有个孔子。这样的传播很了不起，与华侨华裔民间日常生活仁义道德的行为相合，其深入的影响是不可估量的。

无论是文化的输出国还是接受国，人文知识分子阶层的传播力量是必须重视的。

## 结论

在泰国传播中国文化思想的作品数目很多。不过，大家可以看到，在泰国传播中国文化思想的作品大多数是与儒家思想有关，此点可以证明，在泰国儒家思想代表中国人的主要思想，要了解中国人的文化思想，必须先了解



儒家思想。目前，在泰国要了解中国文化思想，除了通过上面所说的作品，还能通过电视剧，以及泰国人喜欢使用的社交平台，或者关注一下传播中国文化的单位网站。另外，不少大学也有专门教中国哲学思想的课程。这些都是泰国人能够接触中国文化思想的渠道。

## 参考文献

- 白涓 2008《两版泰文《论语》的对比分析》曼谷：泰国皇太后大学汉学研究学报，（2）
- 栾文华 1998《泰国文学史》，北京：社会科学文献出版社。
- 许思佳 2013《《论语》及其儒家观念在泰国的翻译与传播》，华东师范大学硕士学位论文。
- （泰）陈壮译 2010《道德经》（第二版），佛统府 Zhang Sae-Tang 儿孙出版社。
- （泰）杰社达·童荣隆特 2011《孔子的教导》，曼谷：Seangdaw 出版社。
- 蔡志忠著；（泰）统天·纳德禅农译 1990《剑在心里：列子的道家思想》（第三版），曼谷：阴阳出版社。
- （泰）统天·纳德禅农和林志宏 2008《做人的哲学》，曼谷：Baibua 出版社。
- （泰）Mandarin Thai 公司 2016《汉泰》，第 165 期。
- 泰国农业大学 2015《中国学研究期刊》引言，第 1 期。
- （泰）奔萨克·祥腊威译 2010《朱子家训》（第二版），曼谷：Sukkhaphapchai 出版社。
- （泰）林志宏 2015《孟子》，曼谷：Openbooks 出版社。
- （泰）巴帕俊·瑟瓦恭 2016《龙腾暹罗》（第 23 版），曼谷：Nanmeebooks 出版社。
- （泰）珀特查纳·禅塔拉善提译 1987 道之道或老子的《道德经》（第十版），曼谷：Khledthai 出版社。
- （泰）黄荣光 2011《中国韵文纂译》，曼谷：泰国德教会紫珍阁。
- （泰）茆日泰·莎察潘 2009《泰文小说中的华侨华人》. The Journal of

the Royal Institute Of Thailand.

(泰) 维奈·鹏识篇主编 1989《泰中艺术文化交流》，佛统府：泰国艺术大学出版社。

苏帕尼弥德 不详《论语浅译》引言，泰同崇德。

(泰) 索·喜瓦拉客 2011《真正的人：庄子之道》（第八版），曼谷：Khledthai 出版社。

(泰) 颂德丹龙·腊贾努巴 1973《三国与三国传奇》第一册（第 15 版），曼谷：Bannakhan 出版社。

(泰) 诗琳通公主 1999《琢玉诗词》（第三版），曼谷：朱拉隆功大学。

曦蕨（笔名）2013《竹枝》，曼谷：Phuen Dee 出版社。

(泰) 苏拉特·批察谭 2011《庄子》，曼谷：Openbooks 出版社。

(泰) Suwanna Satha-anand 2008《论语》，曼谷：Asia Pacific Printing 有限公司。

(泰) 苏瓦特·沃拉蒂洛克 不详《红鸽子》，曼谷：Bophit 有限公司。

(泰) 陈明德 1979《东方圣人》（第四版），曼谷：Bannakhan 出版社。

(泰) 玉·布拉帕（笔名）2009《跟阿公在一起》，曼谷：Bannakit1991 出版社。

(泰) 吴继岳著（泰）苻柴·拉实阿雄译 2014《海外五十年》（下），曼谷：Post Publishing 有限公司，.

[www.chinesenewspapers.in.th](http://www.chinesenewspapers.in.th)（2017 年 2 月 13 日）

<http://foolyellowman.blogspot.com/2013/10/LieZi-philosophy.html?m=1>（2016 年 12 月 25 日）

[www.mediainsideout.net/local/2013/01/103](http://www.mediainsideout.net/local/2013/01/103)（2017 年 2 月 13 日）

[www.th.wikipedia.org/wiki/เต้าเต๋อจิ้ง](http://www.th.wikipedia.org/wiki/เต้าเต๋อจิ้ง)（2016 年 4 月 21 日）

<http://www.nlt.go.th>（2017 年 5 月 21 日）

<http://www.car.chula.ac.th/>（2017 年 5 月 21 日）

<http://www.96rangjai.com/forum/index.php?topic=18632.0;wap2>（2016 年 12 月 27 日）

## สรุปเนื้อหาโดยสังเขป

การเผยแพร่ปรัชญาและวัฒนธรรมจีนในประเทศไทยผ่านการแปลวรรณกรรมและงานเขียน ปรากฏหลักฐานการแปลวรรณกรรมจีนเป็นภาษาไทยครั้งแรกในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช นั่นคือ การแปลวรรณกรรมสามก๊ก ซึ่งการที่มีผลงานแปลวรรณกรรมจีนเป็นภาษาไทยโดยมีพระมหากษัตริย์เป็นองค์อุปถัมภ์ แสดงให้เห็นว่าชนชั้นปกครองของไทยมีความกระตือรือร้นที่จะศึกษา เรียนรู้ รวมถึงยอมรับวัฒนธรรมทางความคิดของจีน เหตุนี้เองงานแปลวรรณกรรมจีนจึงเป็นที่นิยมแพร่หลายในสังคมไทยอย่างรวดเร็ว ณ ขณะนั้น ภายหลังจากการขึ้นสูงก็เริ่มให้การสนับสนุนงานแปลด้านปรัชญาและวรรณกรรมจีน ทำให้งานแปลที่เกี่ยวกับจีนในประเทศไทยมีจำนวนมากขึ้นและหลากหลายยิ่งขึ้น อาทิ ด้านวรรณกรรมจีน ด้านปรัชญา เป็นต้น ทว่า หลังจากประเทศจีนประสบปัญหาทางด้านการเมืองและการปกครอง วัฒนธรรมชาติตะวันตกเริ่มเข้ามามีอิทธิพลในประเทศไทย ตลอดจนปัจจัยอื่นๆ ที่มีผลกระทบกับความสัมพันธ์ไทย-จีน ทำให้ความนิยมเกี่ยวกับจีนในสังคมไทยลดลง ส่งผลให้งานแปลและการศึกษาด้านปรัชญาและวัฒนธรรมจีนลดน้อยลงตามลำดับ ปัญหาดังกล่าวบานปลายต่อเนื่องโดยเฉพาะอย่างยิ่งช่วงที่รัฐบาลไทย-จีนยุติความสัมพันธ์กันชั่วคราว

ในเวลาต่อมา เมื่อความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศคลี่คลายไปในทางที่ดีขึ้น การศึกษาเรื่องราวที่เกี่ยวกับจีนเริ่มเป็นหัวข้อที่นักวิชาการไทยให้ความสำคัญในการค้นคว้า กระทั่งเมื่อไทย-จีนสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตอย่างเป็นทางการขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อพระบรมวงศานุวงศ์ของไทยเสด็จฯ เยือนสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างเป็นทางการ แสดงให้เห็นว่าพระบรมวงศานุวงศ์ของไทยทรงให้ความสำคัญเกี่ยวกับด้านความสัมพันธ์ของสองประเทศเป็นอย่างมาก ปัจจัยดังกล่าวยังเป็นสิ่งชี้วัดและกระตุ้นให้เรื่องราวที่เกี่ยวกับประเทศจีน ไม่ว่าจะเป็นประวัติศาสตร์ ปรัชญา วัฒนธรรม และวรรณกรรมของจีนกลับมาแพร่หลายในประเทศไทยผ่านสื่อต่างๆ อีกครั้ง ไม่ว่าจะเป็นหนังสือพิมพ์ วารสาร หรือสื่อโทรทัศน์

ในอดีตงานแปลจีน-ไทยส่วนใหญ่จะเน้นทางด้านวรรณกรรม แต่ต่อมาเริ่มปรากฏงานแปลด้านปรัชญาจีนมากขึ้น อาทิ คัมภีร์หลุนอวี่ เต๋าเต๋อจิง เม่งจื๊อ จวงจื๊อ เป็นต้น ซึ่งนอกจากผลงานแปลจีน-ไทยที่เคยปรากฏขึ้นเมื่อในอดีตที่ผ่านมา ยังมีผลงานเขียนที่เกี่ยวกับเรื่องต่างๆ เกี่ยวกับประเทศจีนเพิ่มขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งนิยายหรือวรรณกรรมที่ตัวละครเป็นลูกหลานชาวจีนที่เกิดในประเทศไทยที่สอดแทรกขนบ ธรรมเนียมและปรัชญาการดำเนินชีวิตของชาวจีนไว้อย่างเข้มข้น สะท้อนให้เห็นว่าสังคมไทยได้รับอิทธิพลด้านความคิดและปรัชญาการดำเนินชีวิตแบบจีนผ่านลูกหลานของชาวจีนโพ้นทะเลที่อพยพเข้ามาอาศัยอยู่ได้ร่วมพระบรมโพธิสมภารของพระมหากษัตริย์ไทย ซึ่งผู้อ่านสามารถรับรู้และเข้าใจปรัชญาและวัฒนธรรมจีนได้จากวิถีชีวิต แนวคิดและการปฏิบัติตนของตัวละครที่ปรากฏในนิยายนั้นๆ

หากนับจำนวนวรรณกรรมแปลจีน-ไทยและงานเขียนที่เผยแพร่ปรัชญาและวัฒนธรรมจีนในไทยจะพบว่ามีอยู่เป็นจำนวนไม่น้อย แต่จากการศึกษาพบว่าผลงานดังกล่าวโดยมากจะมีความเกี่ยวพันและเชื่อมโยงกับปรัชญาขงจื๊อ ซึ่งเป็นสายธารหลักของปรัชญาจีนตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน ทำให้เห็นว่าถ้าต้องการที่จะเรียนรู้ปรัชญาและวัฒนธรรมของจีน ควรจะเริ่มต้นที่ปรัชญาขงจื๊อก่อน เพราะเป็นปรัชญาเกี่ยวกับวิถีการดำเนินชีวิตทางโลก ไม่ว่าจะเป็นเรื่องความกตัญญู การมีมนุษยธรรม ความจงรักภักดี สิ่งเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงตัวตนของคนจีนได้เป็นอย่างดี